

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成二十九年 五月 二日 カイロで  
平成二十九年 九月 五日 効力発生  
平成三十年 三月 十五日 告示

(外務省告示第一〇二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四五
1 円借款の供与	一四五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四五
3 借款の対象	一四六
4 生産物又は役務の調達	一四六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四七
7 借款、利子等の免税等	一四七
8 借款の適正使用等	一四七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一四七
10 協議	一四八
エジプト側書簡	一四九

(日本側書簡)

## 日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

## 円借款の供与

1 百一億九千二百万円（一〇、一九二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、人材育成計画（エジプト・日本教育パートナーシップ）（以下「計画」という。）を実施することを目として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることとなる。

## 借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手續は、この了解の範圍内で、なかなしく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・三パーセントとする。

(Japanese Note)

Cairo, May 2, 2017

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion one hundred and ninety-two million yen (¥10,192,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Egypt-Japan Education Partnership: Human Resource Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;

## エジプトとの円借款取極

## 一四六

## 生産物の 役割の又 達役の調

## 借款の対 象

- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。
- (e) 前払の手数料は、1に規定する借款の額の〇・二パーセントの率で課せられることになる。(d)に規定する支出期間が延長されないこと及び前記の支出期間内に支出が完了することを条件として、1に規定する借款の額の〇・一パーセントに相当する額が払い戻されることになる。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- 4 エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかんすく定める。）に従つて調達されることを確保する。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

(d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (d) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

- 5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することをも差し控える。
- 6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- (2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において事業を遂行する供給者、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続に基づいて容易に判別することができる税（計画の実施に必要な輸入品、最終の生産物又は役務であつて、主要な供給者、請負業者又はコンサルタントとエジプトの実施機関との間で直接取引されるものに課される関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によりて支払われるべき税を確保するために必要な措置をとる。
- 8 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
  - (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する<sup>(1)(b)</sup>。
  - (b) 計画の実施に従事する者の安全を確保し、及び維持する<sup>(1)(b)</sup>。
- 9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
  - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
  - (b) 計画に関連するその他の情報

エジプトとの円借款取極

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.
7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
- (2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement processes, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.
8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:
  - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project; and
  - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project.
9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
  - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
  - (b) any other information related to the Project.

エジプトとの円借款取極

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千十七年五月二日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全權大使 香川剛廣

エジプト・アラブ共和国  
投資・国際協力大臣 サハル・ナスル閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takehiro Kagawa  
Ambassador Extraordinary  
And Plenipotentiary of Japan  
To the Arab Republic of Egypt

Her Excellency  
Dr. Sahar Nasr  
Minister of Investment and  
International Cooperation  
Of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認することをもじ、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十七年五月二日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

投資・国際協力大臣 サハル・ナスル

(Egyptian Note)

Cairo, May 2, 2017

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. Sahar Nasr  
Minister of Investment and  
International Cooperation  
Of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの円借款取極

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 香川剛廣閣下

一五〇

His Excellency  
Takehiro Kagawa  
Ambassador Extraordinary  
And Plenipotentiary of Japan  
To the Arab Republic of Egypt

## (المذكورة اليابانية)

### القاهرة في 2 مايو، 2017

#### صاحبة السعادة،

أشرف بأن أعز القاهم التالي الذي تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف توثيق علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

1- تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (ويشار إليها فيما بعد بـ "جاككا") قرضاً ياباني بقيمة 10,192,000,000 ين (عشرة مليارات ومائة وأثنى وتسعون مليون ين تمسك قيمته إلى 10,192,000,000 ين (عشرة مليارات ومائة وأثنى وتسعون مليون ين ياباني) (ويشار إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية، وذلك طبقاً للتقاريرين والقرارد المعمول بها في اليابان، لتنفيذ الشراكة المصرية اليابانية في مجال التعليم، مشروع تنمية المورد البشرية (ويشار إليه فيما بعد بـ "المشروع").

2- يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والجاككا، وفي نطاق التفاهم الحالي سنبطلم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية:

- أ- تكون فترة السداد ثلاثين (30) عاماً بعد فترة سماح عشرة (10) أعوام؛
- ب- يكون سعر الفائدة ثلاثاً من عشرة في المائة (0.3%) سنوياً؛
- ج- دون الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، يكون سعر الفائدة للجزء من القرض الذي يغطي مدفوعات استئشاري المشروع واحد من مائة في المائة (0.01%) سنوياً؛
- د- تكون فترة السحب تسعة (9) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ؛ و

هـ- يتم فرض مصاريف مقفمة لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1 بنسبة اثنين من عشرة في المائة (0.2%) وستتم رد القيمة المعادلة لـ واحد من عشرة في المائة (0.1%) من إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1، بشرط عدم مد فترة السحب المذكورة بالفترة الفرعية (د) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المذكورة.

(2) يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفقرة الفرعية (1) أعلاه بعد موافقة الجاككا على جدوى المشروع، بما في ذلك الاعتبارات البيئية له.

(3) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (1) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

3- يتاح القرض لتغطية مدفوعات تمت وأو مستتم بواسطة الجهة المصرية المعنية لموردين ومقاولين واستشاريين أو أي منهم من دول المنشأ المصري لها بالتعامل طبقاً لتلك العقود التي تمت وأو يمكن أن يتم إبرامها بينهم شراء المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المطلوبه لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصري لها بالتعامل لمنتجات أُنجت في، وخدمات ووردت من تلك الدول، أو أيهما.

(2) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصري لها بالتعامل المذكورة في الفقرة الفرعية (1) أعلاه.

4- تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المذكورة في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة 3 يتم شراؤها وفقاً للبليل الشراء الخاص بالجاككا، والذي يتضمن - ضمن غيره - إجراءات المناقصية التنافسية العالمية المتبعة، إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

5- فيما يتعلق بالتأمين والشحن والتأمين البحري للمنتجات المشتراة وفقاً للقرض، ستتمتع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

6- يُمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يُحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لخدمتهم وبقاتهم في جمهورية مصر العربية لإداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المذكورة في الفقرة الفرعية (1) من الفقرة 3.



7- (1) تعفي حكومة جمهورية مصر العربية الجايبا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أي من الحالات، وكذلك الفائدة الناجمة عنه.

(2) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصية وضريبة الشركات المدفوعة من قبل الموردين والمقاولين والاستشاريين أو أي منهم المنفيين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب، والتي يسهل تحصيلها وفقا لعمليات التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الجمركية وضريبة القيمة المضافة على البضائع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أي منهم في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستشاريين الرئيسيين أو أي منهم والجهة الممندة المصرية، يتم دفعها بواسطة الجهة الممندة المصرية.

8- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة نحو:

- أ- ضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
- ب- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع.

9- تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجايبا بـ:

- أ- معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و
- ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع.

10- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتقاضي الحالي، وأنه ليسرقي، أيمضا أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادكم بالرد توكيدا للتقاضي المذكور اعلاذ بداية عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية، وكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص بالغة الإنجليزية.

والتي لا تنتهز هذه الفرصة لأجد لسعادكم عظيم تقديري.

السيد/ توكيويرو كاجوا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان  
لدى جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة  
المذكورة / سحر نصر  
وزيرة الاستثمار والتعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية

(المذكرة المصرية)

صاحب السعادة،

أتشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سعادتك المورخ اليوم، والذي ينص على ما يلي:

"(المذكرة اليابانية)"

وإنه ليشرقي أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاهم الوارد في خطاب سعادتك، وأوافق أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حرر هذا الخطاب بالغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتك عظيم تقديري.

المذكورة / مسر نصر

وزيرة الاستشمل والتعاون الدولي  
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة  
السيد/ تاتكهيرو كاچوا  
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان  
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、百一億九千二百万円までの円借款を  
供与することについての両政府の了解を確認するものである。